

# THE BIG CIRCLE

ONE COUPLE BRIDGES  
INTERNATIONAL GAP  
THROUGH MUSIC

FRIENDSHIP  
THROUGH  
MUSIC

OKINAWA,  
HAWAII  
REFLECT ON  
POSTWAR  
RELIEF  
EFFORTS,  
REAFFIRMING  
SPIRIT OF  
YUIMAARU

OKINAWA





A Japan Ground Self-Defense Force member and U.S. service members participate in planning future military operations during Exercise Yama Sakura 75 on Camp Courtney, Okinawa, Dec. 13. (U.S. Marine Corps photo by Sgt. Timothy Valero)  
キャンプ・コートニーで行われた日米共同訓練「ヤマザクラ 7 5」で将来作戦計画に参加する自衛隊員と米軍隊員たち＝ 1 2月 1 3日、うるま市

## Big Circle 大きな輪

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. However, the contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government, or Department of Defense. It is published quarterly by the Communication Strategy and Operations, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at <https://www.dvidshub.net/publication/1184/the-big-circle>.

E-mail subscriptions to this publication are available online by subscribing via <https://www.dvidshub.net/publication/1184/the-big-circle>. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been published on the Web. The publication can be viewed in PDF format online or downloaded.

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関誌です。ただし、大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関誌はキャンプ・バトラー米海兵隊太平洋基地広報企画運用部 (COMMSTRAT) が3ヶ月ごとに発行しています。大きな輪のウェブアドレスは <https://www.dvidshub.net/publication/1184/the-big-circle>。

当機関誌ウェブ版をご希望の方は、上記ウェブサイトにご購読をお申し込みください。お申し込みされた方は、ウェブ上に新刊が掲載されると、通知メールを受信するようになります。ウェブ版はPDF形式で、インターネットで閲覧、またはダウンロードすることができます。

**Commanding General**  
Brig. Gen. Paul J. Rock Jr.

**Communication Strategy and Operations Director**  
Katherine Belcher

**Communication Strategy and Operations Deputy Director**  
Maj. Andrew M. Aranda

**Managing Editor**  
Nika Nashiro

**Editorial Support**  
Sayuri Toyoda  
Toshiyuki Nakamoto  
Matthew J. Manning

**International phone**  
011-81-98-970-3949

**International fax**  
011-81-98-970-3803

**Mailing Address**  
MCB Camp S.D. Butler  
Bldg. #1, PAO  
Unit 35001  
FPO AP 96373-5001

**Phone**  
(098) 970-3949

**FAX**  
(098) 970-3803

**Email**  
[okinawa.mcbb.fct@usmc.mil](mailto:okinawa.mcbb.fct@usmc.mil)

## FOLLOW US: 最新情報はこちらで:



English: [www.okinawa.marines.mil/](http://www.okinawa.marines.mil/)  
日本語: [www.japan.marines.mil/](http://www.japan.marines.mil/)



English: @OkinawaMarines  
日本語: @mcipacpao



English: @OkinawaMarines  
日本語: @mcipacpao



@okinawa\_marines



[www.dvidshub.net/unit/MCIPAC](http://www.dvidshub.net/unit/MCIPAC)



[www.flickr.com/photos/mcbjpao](http://www.flickr.com/photos/mcbjpao)



English: [www.youtube.com/user/3mefcpao](http://www.youtube.com/user/3mefcpao)  
日本語: [www.youtube.com/user/mcbjpao](http://www.youtube.com/user/mcbjpao)



### On the cover

Shiori and Corey Danni pose for a photo after the 23rd Annual Combined Concert, Sept. 8 at Okinawa Civic Hall, Okinawa City. (Photo by Nika Nashiro)

### 表紙

沖縄市民会館ホールで行われた第23回日米ジョイントコンサート後にポーズを取るダニー夫妻＝9月8日、沖縄市

# CONTENTS

**04 Highlights from last quarter**  
Reflecting on Marine Corps' participation on Okinawa from late September to mid-December

**09 Fellowship, partnership, fidelity**  
Marines, sailors carry on two decades of friendship with nursing home in Kin Town

**11 Marines paint Kin Town friendship archway**  
Marine volunteers refurbish the weathered archway near Camp Hansen

**15 Okinawa, Hawaii reflect on postwar relief efforts, reaffirming spirit of Yuimaaru**  
Postwar relief effort reaches 70th year anniversary

**17 Kitanakagusuku Village prepares for Sunflower Festival**  
With the cooperation of local communities and Marine volunteers, Kitanakagusuku Village begins preparing the Sunflower Festival

**21 Friendship through music**  
One couple bridges international gap through music



# FRIENDSHIP THROUGH MUSIC

## One couple bridges international gap through music

“Although there are obstacles in language, there is no such thing in music. Music is a wonderful medium to establish friendship,” said Shiori Danni, a leading private in the Japan Ground Self-Defense Force.

Music is a universal language that resonates and unites people from different backgrounds, capable of building new comradeship and friendships, while strengthening existing ones. Throughout the world, people think and speak in different languages while looking at life through various views. Having a common appreciation for music can help bridge the gap between diverse cultures.

For Corey and Shiori Danni who tied the knot in May 2018, music plays a big part in each of their lives. They are both active-duty service members playing brass instruments in military bands, but they are serving different countries.

Sgt. Corey Danni, a euphonium player with the III Marine Expeditionary Force Band, arrived on Camp Foster, Okinawa in 2016. Corey earned a bachelor’s degree in music education from the State University of New York at Fredonia. He has taught music at Tonawanda Middle School and High School, Tonawanda, New York, and has coached a marching band at Lancaster High School, in Lancaster, New York, before joining the service. Realizing he wanted to go back to musical performance, the Buffalo, New York, native, decided to join the Marine Corps where he could serve his country and play euphonium in tandem.

“The euphonium is rare. It had a strong tradition with military performances during the American Civil War. Since that tradition stuck around, euphonium players are highly sought after in military bands,” said Corey, who started out learning how to play the trumpet and eventually transitioned to playing his current instrument over the past 14 years.

Shiori first came to Okinawa in 2012 as a graduate student studying French horn at the Okinawa Prefectural University of Arts. Upon receiving her master’s degree in music, she pursued a career in which she could play and serve others – leading her to join the JGSDF. In 2015, Shiori, an Awaji Island, Hyogo prefecture, native, was assigned to the JGSDF 15th Brigade Band on Camp Naha.

“As much as I enjoy what I do, I also enjoy the rewarding sensation I get when I hear the audience applaud after our performances,” said Shiori, who played the piano growing up and has played French horn for the past 16 years.

### MEETING OVER CHICKEN AND WAFFLES

Corey and Shiori first met while getting fried chicken and waffles for lunch with mutual friends who were also band members, in January 2017 at Chatan Town, Okinawa.



Shiori Danni performs a solo for the 23rd Annual Combined Concert Sept. 8 at Okinawa Civic Hall, Okinawa City.  
沖縄市民会館で行われた第23回日米ジョイントコンサートでソロ演奏する志織ダニー氏＝沖縄市、2018年9月8日

“I was immediately drawn to Shiori,” said Corey, who appreciates learning and experiencing Japanese culture. Shiori, likewise, felt an unexplainable connection with Corey when she first met him. Although there were language and culture differences between the couple, they overcame those obstacles through interests and appreciation for each other’s unique background.

The key to a good relationship is to have a lifelong commitment to one another, to respect each other, and be grateful at all times, according to both Corey and Shiori.

### LIFE AS MILITARY MUSICIANS

Military musicians, like Corey and Shiori, travel around playing at events to connect with local communities. Sometimes bridging gaps with other countries may not be easy, but music breaks barriers.

“As a military musician, I am expected to help accomplish the Marine Corps’ mission through the use of music, which leads to building better friendships and relationships with other countries and cultures,” said Corey.

Performing in military uniforms is not always easy. The nature of the uniforms may bring a mystic or even stern aura, but the performances humanize band members which softens any potential tension, according to Shiori.



Corey Danni plays euphonium at the 23rd Annual Combined Concert Sept. 8 at Okinawa Civic Hall, Okinawa City.  
第23回日米ジョイントコンサートで、ユーフォニウムを演奏するコリー・ダニー氏＝沖縄市、同9月8日

“Before joining the SDF, I had a rigid image of service members wearing uniforms. But after joining the service, I am proud to be wearing the uniform as an SDF member, especially when I’m playing the Japanese National Anthem. I realized that military uniforms should not interrupt the audience from enjoying the music. And for spectators to enjoy the music, I need to show them that I am enjoying playing the music first,” said Shiori.

While Corey and Shiori typically play with their respective bands, there is one performance they take part in together. The JGSDF 15th Brigade Band and the III MEF Band have been developing their bilateral relationship through music over the years, most recently as they hosted their 23rd Annual Combined Band Concert, Sept. 8 in Okinawa Civic Hall, Okinawa City.

The combined band concerts are to strengthen the Japan-U.S. relationship and express the friendship that the countries have today through music, according to JGSDF Capt. Ken Yamashita, the officer in charge for 15th Brigade Band.

“The combined concert reinforces our commitment to the Okinawa residents. We are guests here. We gain a lot of cultural capital here through performances,” said Chief Warrant Officer Andres Navarro, the officer in charge for the III MEF Band.

The audience members composed of Okinawa residents and



Corey and Shiori Danni pose for a photo Sept. 2 at III MEF Band hall, Camp Foster.  
第3海兵遠征音楽隊のホールでポーズを取るダニー夫妻＝キャンプ・フォスター、同9月2日

American spectators may not have spoken the same language at the combined concert. But once the music hit them, the vibe reverberated through the air as their synchronized clapping got louder with enthusiasm exhibiting the bilateral alliance we have today.

To some, music may be something that inspires, encourages, and provides motivation to themselves. To others, it may be part of their lifestyle. According to Corey, music is meditative, whereas Shiori defines it as part of her everyday life. Although music may hold different meanings to the Dannis, it still has established a significant foundation for both of them.

Music binds those with different backgrounds and cultures, and those who speak different languages. Music can act as a universal tool which creates friendships and new alliance.

The Japan-U.S. relationship, whether seen at the community or international levels, can be portrayed through the Dannis and the combined concerts. Efforts such as these friendship and cultural exchanges increase mutual understanding, accepting differences, being respectful and showing gratitude, bringing harmony to existing and future relationships.





Corey and Shiori Danni pose for a photo Sept. 8 at Okinawa Civic Hall, Okinawa City. 沖縄市民会館大ホールでポーズを取るダニー夫妻＝沖縄市、2018年9月8日



Corey and Shiori Danni smile for a photo on Oct. 6, Chatan Town. 笑顔を見せるダニー夫妻＝北谷町、同10月6日



The JGSDF 15th Brigade Band and III MEF Band celebrate Shiori and Corey Danni's marriage Sept. 2, Camp Foster. 陸上自衛隊第15音楽隊と第三海兵遠征軍音楽隊に結婚を祝福されたダニー夫妻＝キャンプ・フォスター、同9月2日



Shiori Danni plays her French horn with III MEF Band members Sept. 2 on Camp Foster. 第三海兵遠征軍音楽隊の隊員とともにフレンチ・ホルンを演奏する志織ダニー氏＝キャンプ・フォスター、同9月2日

## 音楽を通じた友情

### 音楽を通じて国際的な壁を乗り越えた一組のカップル

「言葉に壁はあっても、音楽には壁はない。音楽は友好関係を築くための素晴らしい手段です」と話すのは陸上自衛隊のダニー志織陸士長である。

音楽は、様々な環境の中で育った人たちに響き渡り、団結させ、新しい絆や友情を築ことができ、既存の友情を強化する普遍的な言語である。世界各地で、人は様々な視点から人生を見つめ、色々な言語で考え、話す。音楽に対する共通の謝意を得ることで、異なる文化のギャップを埋める手助けになる。

2018年5月に結婚したばかりの志織氏とコリー・ダニー氏にとって、音楽はお互いの生活に大きな役割を果たしている。彼らは軍音楽隊で金管楽器を演奏する隊員であるが、それぞれ違う国に奉仕している。

第三海兵遠征軍音楽隊のユーフォニアム奏者であるコリー・ダニー三等軍曹は2016年、沖縄にあるキャンプ・フォスターを初めて訪れた。

コリー氏はニューヨーク州立大学フレドニア校で音楽教育学士号を取得。海兵隊に入隊する前は、ニューヨーク州トナワンダにあるトナワンダ中学校・高等学校で音楽を教え、ニューヨーク州ランカスターにあるランカスター高等学校のマーチング・バンドを指導して

いた。ニューヨーク州バッファロー出身の彼は、演奏に戻りたいと気づき、人の役に立つと同時にユーフォニアムを演奏出来る海兵隊に入隊する事を決めた。

「ユーフォニアムは珍しい楽器で、アメリカ南北戦争中に伝統的な軍演奏で大きく貢献した。その伝統が根付き、ユーフォニウム奏者は軍音楽隊で珍重されている」と話すのはトランペットから吹き始めて、今の楽器に移り、14年間吹き続けているコリー氏。

沖縄県立芸術大学大学院でフレンチホルンを学ぶため、2012年初めて沖縄を訪れた志織氏。音楽修士号を取得した彼女は、ホルンを演奏しながら人の役に立てる仕事に就きたいと思い、その想いが彼女を陸上自衛隊に導いた。兵庫県淡路島出身の志織氏は、2015年那覇駐屯地にある陸上自衛隊第15音楽隊に派遣された。

「今の仕事が楽しいと思うと同時に、演奏終了後にお客さんから拍手を頂いた時はやりがいを感じます」とピアノからフレンチホルンに移り16年間になる志織氏は話した。

### チキンとワッフルを囲んで出会う

二人が初めて会ったのは2017年1月、共通の

音楽隊員の仲間たちと一緒に北谷町で昼飯にチキンとワッフルを食べに行った時であった。

「私はすぐに志織に魅了されました」と語るのは日本の文化を学び体験し、そのよさを知るコリー氏。志織氏も同様に、コリー氏に初めて会った時、言葉では説明できないつながりを感じたと言う。

言語や文化の違いがあるダニー夫妻だが、彼らは互いのユニークな生い立ちに関心を持ち、真価を認めることでそれらの障害を乗り越えることができた。

よい関係を保つには、お互いに生涯にわたり献身的に尽くし、どんな時も尊重し、感謝の気持ちを忘れないことだとダニー夫妻は言う。

### 軍音楽家としての人生

ダニー夫妻の様に、軍音楽家は演奏しながら地域を回り、地元との交流を行う。時には他国との距離を縮めることは困難な場合もあるが、音楽はその壁を取りのぞく事ができる。

「私は軍音楽家として海兵隊の使命に貢献することを求められており、それはより良い友好関係を他国や文化と築くことに繋がる」とコリー氏は話す。

軍服を着て演奏することは必ずしも簡単とは言えない。軍服は自然に人に何か違和感を与えたり威厳を与えてしまうが、演奏をする事で音楽隊員たちに人間味を与え、その緊迫を和らげると志織氏は話す。

「入隊する前、軍服を着た人達はみんな怖いというイメージを抱いていました。入隊後、ユニフォームを着て演奏することは自衛官として誇りに思いますし、特に国歌を演奏するときにそう強く感じます。音楽を楽しむにあたって、軍服がそれを妨げてはいけないと思い、演奏するときはまず自分が楽しんで演奏しないとお客さんに楽しんで聴いてもらえないと気付きました」と志織氏は語る。

コリー氏と志織氏はそれぞれの音楽隊で演奏するが、一緒に参加できる演奏会が一つある。陸上自衛隊第15音楽隊と第三海兵遠征軍音楽隊は、長年音楽を通して日米関係を築いてきた。9月8日、沖縄市民会館で第23回日米ジョイントコンサートを開催した。

毎年恒例のジョイントコンサートの目的は日米同盟の強化と音楽を通じて今ある友情を表すことだと陸上自衛隊第15音楽隊長である山下顕一等陸尉は言う。

「ジョイントコンサートは沖縄県民に対する献身を強調するものです。私たちは沖縄にゲストとして来ている。演奏することによって、たくさんの文化資本を得ることができます」と第三海兵遠征軍音楽隊長であるアンドレス・ナバロ上級准尉は話した。

地域住民とアメリカ人で溢れた観客は、互いに同じ言葉で話していなかったかもしれないが、一度音楽に魅了されると、観衆は心打たれ、一体化した拍手が熱意と共に大きくなり響き渡った。

ある人には、音楽はインスピレーション、励まし、そして自分自身に刺激を与えるものになっているかもしれない。またある人には人生の一部になっているかもしれない。コリー氏にとって音楽は瞑想的なものである、一方で志織氏は日常生活の一部になっているという。ダニー夫妻にとって、意義は異なっているても、音楽は二人に重要な基盤を作り上げてくれた。

音楽は、異なる環境や文化を持つ人や、違う言語を話す人同士を結びつける。音楽は、友情そしてまた新たな絆を生み出す普遍的な手段になりえる。

地域および国際レベルで見られる日米関係の発展は、ダニー夫妻やジョイントコンサートを通して表現することができる。このような友好や文化交流を通して相互理解を深め、違いを受け入れ、敬意と感謝を表すことで、既存および未来の友好関係にハーモニーをもたらす。





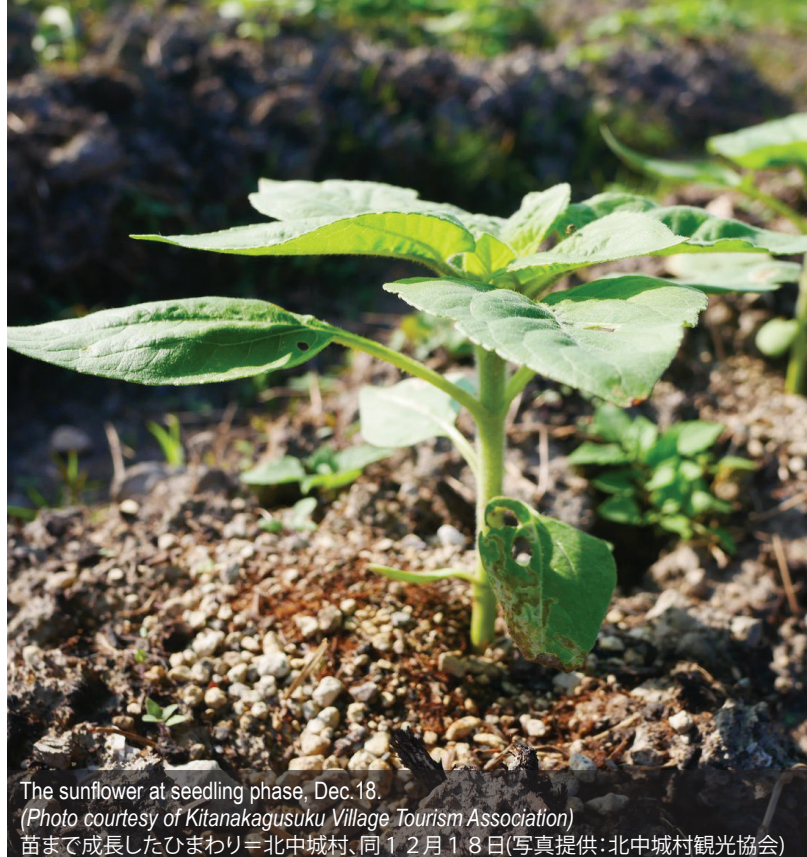
Aerial photograph of the sunflower plot created by the volunteers, Nov. 18.  
(Photo courtesy of Kitanakagusuku Village Tourism Association)  
ボランティアの方々が作り上げたひまわり畑の空中写真＝北中城村、2018年11月18日  
(写真提供：北中城村観光協会)



Kunio Arakaki, right, mayor of Kitanakagusuku Village, prepares to speak to the volunteers who participated in the sunflower planting in Kitanakagusuku Village, Nov. 17.  
ひまわり畑作りに参加したボランティアへ、話をする前の新垣邦男北中城村長(右)  
＝北中城村、同11月17日



Marines volunteering with the Camp Foster Single Marine Program prepare a plot of soil during a sunflower planting event.  
ひまわり畑作り中に、畑を耕すキャンプ・フォスター独身隊員会の海兵隊員たち  
＝北中城村、同11月17日



The sunflower at seedling phase, Dec. 18.  
(Photo courtesy of Kitanakagusuku Village Tourism Association)  
苗まで成長したひまわり＝北中城村、同12月18日(写真提供：北中城村観光協会)

A community garden is created with hard work, a hopeful heart, and a little fun. Soil, sun and water are the simple needs of any plant, but when a community comes together to create a garden, it becomes a work of art.

The Kitanakagusuku Village sunflower garden is one such work of art in the making, due to the efforts of local and Marine volunteers.

The garden was originally planted by the village office near the Kitanakagusuku Village Middle School, but because of increased foot traffic in the limited space, the village relocated the plot away from the school. This plot did not produce the sunflowers and the garden was almost cancelled.

“After moving to the new plot, we tried planting it three times, but the flowers did not bloom,” said Kunio Arakaki, mayor of Kitanakagusuku Village. “Last year was our 10th year doing this, thinking it would be the last time. But the young people came and decided to take over the project; hence we decided to open the plot to public.”

Arakaki said that the younger members of the community wanted the sunflowers and the festival that came with their blooms in February. So in an effort to continue this legacy, Kitanakagusuku Village opened the plot to all members to bond and teach through growth.

“We thought on our poor decision of using only a few people from the village office to do the planting and knew this

wouldn’t lead us to a bountiful festival,” said Arakaki. “So we thought that by having the communities get involved with this festival starting with seed planting, it would bond the community together while also teaching responsibility, the joy of planting and the joy of watching what you plant grow.”

When the opportunity for Marines to also get involved was offered, Camp Foster’s Single Marine Program reserved two plots for volunteers to grow their own sunflowers.

“Being able to work with the community to create the sunflower garden was a really cool experience,” said Pfc. Maddie Jones, a combat graphics specialist with Communication Strategy and Operations, Marine Corps Installations Pacific. “I think that it works to help bring the local communities and the U.S. military closer together and improve our working relationship with each other as well as help give back.”

The planting took place the second week of November, with the local and military communities working the land side-by-side, and when February comes the labor of that work will blossom.

“We are very happy that U.S. service members came out,” said Arakaki. “The commander of Camp Foster and I had a discussion of us wanting to have more cultural and friendship exchanges. Hence, we’re very excited that service members took part in this event. We would like to thank everyone.”

## 北中城村でひまわり祭りの準備開催

地域の庭園は、忍耐、希望、そして小さな喜びの種で作られている。どんな植物にも土、太陽、そして水が必要最低限とされているが、地域が団結し庭園を作り上げると、それは芸術作品になる。

北中城村のひまわり畑は、地域住民や海兵隊員ボランティアの協力を得て、手がけているアートである。

ひまわり畑は当初、北中城中学校周辺農地で村役場職員たちの手で作られていたが、訪問者が増えたことから、学校から離れた土地に畑を移した。だが、新しい土地にはひまわりが咲かず、ひまわり祭りを中止にするところであった。

「新しい土地に移って、3回くらいひまわりを植えてみたのですが、花は咲きませんでした。去年で10回目を迎え、それを機に中止にしようと思っていたのですが、若い人たちが立ち上がり、引き継いでくれました。結果、地域住民に公開することになりました」と北中城村の新垣邦男村長はコメントした。

地域の若者が2月に咲くひまわりと祭りを望んでいた。その伝統を継続するため、村はひまわり畑を地域の方へ公開し、絆を深め、育てる喜びを学んでもらおうと思った、と新垣村長は話した。

「数人の役場職員だけで畑の手入れをやっていたので、それではよい祭りにならないということで、村民参加にしようと反省しました。種まきから始め、皆で意識を持ち、作る喜びと見る喜びが出てくると思いました。そうすると、村民の皆さんが団結するのではないかと思いました。」

海兵隊員にも参加する機会が提供された時、キャンプ・フォスターの独身海兵隊員会はひまわりを育てるボランティア活動のため、2区画を確保した。

「今回、ひまわり畑を作るために地域の方々と協力できて、本当に良い体験になりました。このような活動は、地域と米軍に親しい関係を築く手助けになります。そして、今ある友好関係を互いに深め、私たちが地域に貢献できる機会を与えてくれると思います」と、米海兵隊太平洋基地広報企画運用部グラフィック専門員のマディ・ジョンズ一等兵は話した。

種まきは11月の第2週に行われ、地域と米軍の共同作業が行われた。2月になると、その努力が開花する。

「米軍の皆さんが来てくれて、とても嬉しかったです。キャンプ・フォスターの司令官と、お互い出来る限り交流に関わっていこうと話していました。参加してくれて、とても嬉しいです。みなさんに感謝したいです」と新垣村長は語った。

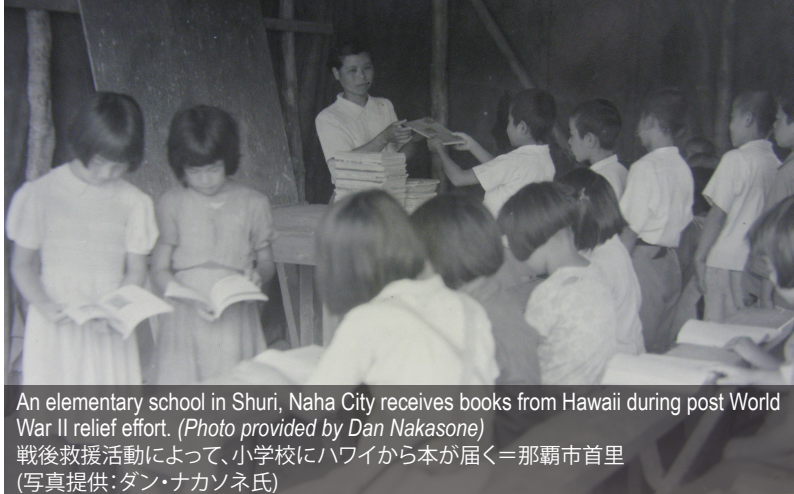


Story and photos by Lance Cpl. Kelcey Seymour





The clothing drive relief committee in Maui, Hawaii, finishes packing clothes Dec. 15, 1945. (Photo provided by Dan Nakasone)  
衣料品の荷作りを終えた沖縄衣類救援委員会  
＝ハワイ州、マウイ島 1 9 4 5 年 1 2 月 1 5 日 (写真提供：ダン・ナカソネ氏)



An elementary school in Shuri, Naha City receives books from Hawaii during post World War II relief effort. (Photo provided by Dan Nakasone)  
戦後救援活動によって、小学校にハワイから本が届く＝那覇市首里  
(写真提供：ダン・ナカソネ氏)



Hiroshi Ikemiyagi holds piglets in his hog farm, Nov. 29 in Uruma City.  
(Photo by Nika Nashiro)  
養豚場で子豚を持つ池宮城宏さん＝2 0 1 8 年 1 1 月 2 9 日、うるま市



David Y. Ige, governor of Hawaii, proclaims Sept. 27 as the Pigs from the Sea Day at the state capitol building in Honolulu, Hawaii. (Photo by Nika Nashiro)  
9 月 2 7 日を「海を渡った豚の日」と宣言したハワイ州イゲ知事＝ホノルル州庁舎

## OKINAWA, HAWAII REFLECT ON POSTWAR RELIEF EFFORTS, REAFFIRMING SPIRIT OF YUIMAARU

Okinawa was a heavy porcine cultured island before World War II. The Battle of Okinawa changed that.

Prewar Okinawa had more than 100,000 pigs. However, after the Battle of Okinawa, hog population decreased immensely bringing the number to about 2,000, according to government data. With the postwar relief effort from Hawaii, Okinawa was able to rebuild its domestic pig population.

Okinawan food revolves around pork, making pig their cultural delicacy. Every part of the pig is used in Okinawan cuisine.

To commemorate the postwar humanitarian effort that took place 70 years ago, David Y. Ige, governor of Hawaii, proclaimed Sept. 27 as the Pigs from the Sea Day at the state capitol building in Honolulu, Hawaii.

Commander Fleet Activities Okinawa hosted a reception at White Beach Naval Facility in Uruma City Nov. 17 to pay tribute to the memorable event that took place on the same military facility seven decades ago.

“We would like to pay respect to those U.S. military personnel who took part in providing the transportation of the pigs from Hawaii,” said Toshio Shimabuku, mayor of Uruma City, who attended the reception. “On behalf of Uruma City, we would like to convey our appreciation for providing the opportunity to commemorate the historical event.”

### RELIEF EFFORT FROM HAWAII

The relief effort was initiated by Thomas Taro Higa, who served with the U.S. Army’s 100th Infantry Battalion during World War II. Higa, who was a second-generation Okinawan from Hawaii, spoke Okinawan dialect. Because of this, he volunteered as an interpreter in the Battle of Okinawa after serving in the European theater. Through interpreting and interacting with the local Okinawan civilians, he understood that Okinawa was in dire need of humanitarian assistance. Upon returning to Hawaii

in September 1945, he relayed Okinawa’s status to those of Okinawan descent in Hawaii which led them to send aid. This was the beginning of the relief effort, according to Yoshimitsu Hamabata, the producer who rebooted a musical theater performance called “Pigs from the Sea,” based on a 2003 production that premiered in 2016.

The Okinawan community in Hawaii confronted two problems as they started moving forward with the plan. First, the lack of Japanese support threatened to hinder the much-needed assistance. Secondly, they needed the U.S. Navy’s support to ship the goods to Okinawa. The Okinawans on Hawaii decided to seek help from religious organizations which were supportive to postwar humanitarian efforts. With their assistance, a clothing drive was organized. With several religious leaders and Higa, they were able to secure transportation assistance from the Navy, according to Dan Nakasone, a producer for Public Broadcasting Service’s Emmy Award-winning food and culture series, “Family Ingredients,” in which the history of Okinawan pork was examined in an episode.

In February 1946, more than 150 tons of clothing was sent to Okinawa via the Honolulu Council of Churches. This was the first wave of the relief effort, stated Nakasone

“Although I was the youngest sibling of eight, I did not have hand-me-downs,” said John Tasato, former president of the Hawaii United Okinawa Association while recalling his childhood memory during the proclamation. “The clothes went out to the clothing drive. Our mother told us we had to send our clothes to our family in Okinawa.”

The U.S. military provided warehouses near White Beach where the goods were received and inventoried, then distributed to neighboring islands. Starting from 1946 until its disbandment in 1949, Reputa Kai, a group formed mostly by Okinawan housewives, sent three shipments of supplies including books, school supplies, sewing machines, oil lanterns, bicycles and other miscellaneous supplies through the United Association of Christian Churches. In 1948, shipments of \$10,000 worth of the medical supplies, approximately \$105,000 today, were sent from the Okinawa Medical League which was established by Okinawan descent doctors in Hawaii. In 1949, 750 milking goats were shipped from members of the Seventh-day Adventist Church

to aid children and malnourished mothers who could not feed their infants, according to Nakasone, who is a third-generation Okinawan from Hawaii.

“Not only do these represent the bridge of immigrants becoming the arm of salvation for many devastated by war,” according to Chisako Oshiro who was the liaison between Okinawa and Hawaii for the musical “Pigs from the Sea”. “It is also a great symbol of the local residents, the immigrants abroad, American missionaries and the U.S. military all working together for the greater good and becoming true citizens of the world together. I don’t know if we will truly ever know all the unsung heroes it took to bring the pigs, goats, clothes and medical supplies, etc. to Okinawa after the war, but it truly represents the epitome of goodwill toward men.”

### PIGS FROM THE SEA

In 1948, despite the harsh economic environment, a group of Okinawans in Hawaii raised more than \$50,000 within six months, which is approximately \$526,000 in today’s economy, and bought 550 pigs from Omaha, Nebraska to be shipped from Portland, Oregon to Okinawa. This alleviated severe food shortages from the war, according to Nakasone.

With the help of the U.S. military, seven Okinawan men and the pigs sailed across the Pacific aboard the USS John Owen with their crew members, according to Hamabata, the director of the Uruma City Lifelong Learning and Cultural Promotion Center.

“I am thankful that the U.S. military provided assistance bringing the pigs to Okinawa,” said Hamabata. “It was a wonderful present.”

After surviving ruthless storms and losing several pigs overboard, on Sept. 27, 1948, 537 hogs arrived at White Beach Naval Facility, added Hamabata, who found out that he was related to one of the seven men that brought the pigs over to Okinawa.

“I was greatly impressed when I first heard about the action taken by these brave men,” said Hiroshi Ikemiyagi, whose father received one of the original pigs seven decades ago.

Kamesuke Kakazu was the one who came up with the initial idea of sending live pigs to Okinawa to create a sustainable livelihood, according to Hamabata.

“Give a man fish and he will eat for a day. Teach him how to fish, and he will eat for a lifetime,” read the words on a memo given to Hamabata by Kakazu’s daughter, May Oshiro, who mentioned that those words were her father’s motives.

“Food, medical supplies, and other goods will not last once they’re used or consumed,” explained Hamabata. “But Kakazu realized that if he can send live pigs with the intent to breed a population, Okinawa can rebuild its pig farm.”

Okinawan pork culture is flourishing today because of actions taken by seven courageous Okinawan immigrants from Hawaii 70 years ago, according to Ikemiyagi who is raising approximately 900 pigs at his hog farms in Uruma City, which his father started almost 60 years ago.

“Because of efforts including the pigs crossing over the seas, Okinawa was able to recover,” said Ikemiyagi who has been contributing his pork to community gatherings. “And with that history, we should take the opportunity to develop our bilateral friendship.”

### YUIMAARU SPIRIT

“Yuimaaru” is a phrase in Okinawan dialect which roughly translates to the act of helping others in times of need. The shipment of hogs has demonstrated the unyielding relationship between Okinawa and Hawaii, according to Governor Ige.

“I pray that this anecdote which portrays the bond between Japan and U.S., ‘the yuimaaru spirit,’ will be handed down from generation to generation,” said Shimabuku.

The spirit of yuimaaru was the foundation of this historic humanitarian effort, mentioned Governor Ige.

“The relief effort that took place 70 years ago is a perfect example of the spirit of yuimaaru,” said Lt. Gen. Eric M. Smith, Okinawa Area Coordinator and the Commanding General of the III Marine Expeditionary Force. “As residents of this beautiful island, we strive to be good neighbors and good guests, and to learn about the local culture both to enrich our time here and to honor our guests.”

Special thanks to Yoshimitsu Hamabata, Chizu Inoue, Dan Nakasone, Chisako Oshiro, and John Tasato.

Story by Nika Nashiro

2018年 冬号－14





Pigs aboard the USS Owen. (Photo courtesy of Shinyei Shimabukuro, provided by Jon Itomura, grandson of one of the seven Okinawan voyagers)  
オウエン号に乗る豚たち(写真を提供してくれたジョン・イトムラ氏は、7人のウチナーンチュ航海者の一人の孫息子である)

## 沖縄とハワイ、戦後の救援活動を振り返り、ゆいまーる精神を再確認

第二次世界大戦前、沖縄の文化において豚は欠かすことの出来ない存在だった。

沖縄戦がそれを変えた。

戦前の沖縄には10万頭を超える豚がいた。だが、政府の資料によると、沖縄戦の後、豚の頭数が大幅に減少し、約2,000頭になっていた。戦後、ハワイからの救援活動により、沖縄の養豚は回復した。

沖縄料理には豚肉が重宝されていて、豚肉は沖縄料理の代名詞である。豚肉は鳴き声以外のすべてを食べると言われるほど余すことなく沖縄料理に使われている。

戦後の救援活動の70周年を記念して、ハワイ州のデビッド・イゲ知事は、9月27日を「海を渡った豚の日」としてホノルル市にある州庁舎で宣言した。

在沖米海軍艦隊活動司令部は11月17日、うるま市にあるホワイトビーチ海軍施設で、70年前に同米軍基地で行われた、忘れることができない出来事に敬意を表し、レセプションを主催した。

レセプションに参加していたうるま市の島袋俊夫市長は「ハワイからの豚の移送に際し、輸送船の提供などに協力された、当時の米軍関係者の多大な功績に、改めて敬意を表するものであります。この歴史的史実を祝福する機会を設けていただいたことに、うるま市を代表して心から感謝を申し上げます」謝辞を述べた。

### ハワイからの救援活動

沖縄への救援活動は、第二次世界大戦中に米陸軍、第100歩兵大隊の兵士であった比嘉トーマス太郎の報告をきっかけに始まった。比嘉氏はハワイ生まれの沖縄系帰米二世であり、沖縄方言が話せた。このため、彼は欧州戦線



Okinawan community in Hawaii gathers for relief effort. (Photo provided by Dan Nakasone)  
ハワイのウチナーンチュは救援活動の為に集まった(写真提供:ダン・ナカソネ氏)

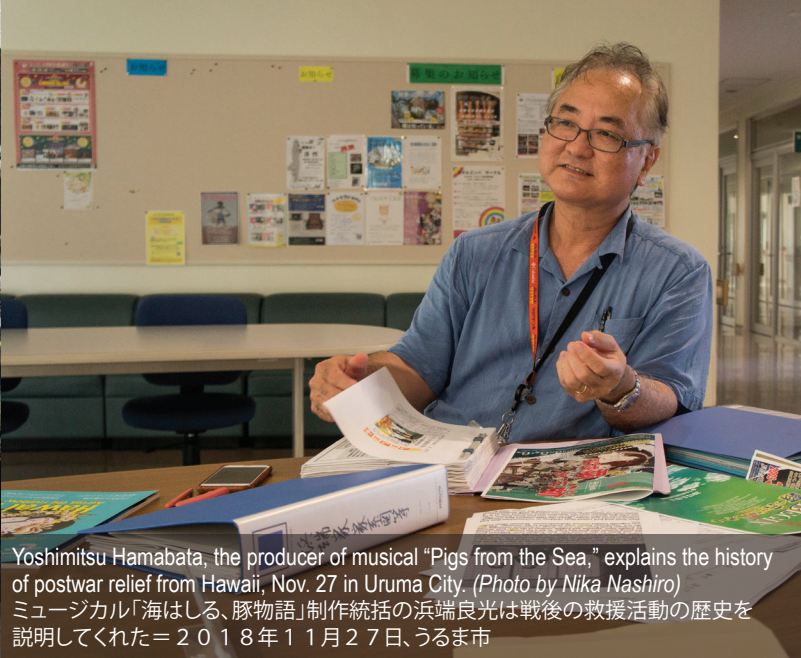
から除隊した後、沖縄戦へ通訳者として志願した。彼は沖縄で地域住民たちと交流や通訳業務を通して、沖縄で救援活動が急務であることに気付いた。比嘉氏は1945年9月、ハワイに戻り、ハワイの沖縄県系移民たちに沖縄の惨状を伝え、救援に繋がった。これが救援活動の始まりだったと話すのは、2003年に初演した音楽劇を2016年に「海はしる、豚物語」としてリメイクした制作統括の浜端良光さん。

ハワイのウチナーンチュ(ハワイにおける沖縄系移民)は救援活動を実行するにあたり、二つの問題に直面した。一つ目は、沖縄が必要とされる量を満たすには日本の支援は十分とはいえなかったこと。二つ目は沖縄に物資を輸送するため米海軍の支援が必要であった。ハワイのウチナーンチュは戦後の救援活動に協力的であった宗教団体へ支援を要請した。彼らの支援によって衣類品収集が開始された。数名の宗教指導者と比嘉氏は海軍の輸送支援を確保することが出来たと話すのはテレビ番組プロデューサーであるダニエル・ナカソネさん。彼の番組は米国の公共放送サービス(PBS)で放送され、「エミー賞」を受賞した食と文化を紹介するテレビ番組「家庭の材料」で沖縄の豚肉の歴史をその中の一話で紹介した。

1946年2月には、150トン以上の衣類がホノルルキリスト教連盟を通して沖縄に送られた。これが救援活動の第一波となったと、先述のナカソネさんは話した。

「私は8人兄弟の末っ子だったにもかかわらず、兄弟からのお下がりはありませんでした。衣服は衣類品収集に持っていかれました。私たちの母親は沖縄にいる家族のために衣服を送らないといけないと話していました」と語ったのは宣言式で幼少期の記憶を思い出していた、元ハワイ沖縄連合会会長のジョン・タサトさん。

米軍はホワイト・ビーチに倉庫を提供し、物資の受け取りや在庫管理し、離島へ配布した。1946年に、主に沖縄系の主婦たちによって結成されたレブタ会が1948年に解散するまでに、3回船積み荷を輸送した。本、学校用品、ミシン、石油ランタン、自転車、その他の物資などがキリスト教連合協会によって届けられた。1948年には沖縄系の医者たちで結成された沖縄医療救済連盟から1万ドル(現在の価値に換算すると約10.5万ドル)分の医療物資が沖縄へ送られた。



Yoshimitsu Hamabata, the producer of musical "Pigs from the Sea," explains the history of postwar relief from Hawaii, Nov. 27 in Uruma City. (Photo by Nika Nashiro)  
ミュージカル「海はしる、豚物語」制作統括の浜端良光は戦後の救援活動の歴史を説明してくれた＝2018年11月27日、うるま市

1949年には子供たちや栄養失調で乳児を養うことができなかった母親たちを支援するためにセブンスデーアドベンチスト教会から750頭の山羊が提供されたと話す沖縄系3世のナカソネさん。

「これらの救済活動は、戦争によって荒廃した多くの人たちへ救いの手を差し伸べた沖縄系移民が、彼らへの架け橋となっただけではない。これは、地域住民、海外移民、米国の宣教師、そして米軍が沖縄の大義のために団結し、世界市民になった象徴です。戦後、沖縄に豚、山羊、衣類、医療物資などを持ってきたにもかかわらず称賛されていない英雄を永遠に知ることができるか分からないが、その行動は人に対する親善の模範を表しています」と語るのは音楽劇「海はしる、豚物語」でハワイと沖縄間の橋渡しを勤めた大城知佐子さん。

### 海から豚がやってきた

1948年、厳しい経済環境にもかかわらず、ハワイのウチナーンチュは6ヶ月以内に5万ドル(現在の価値に換算すると約52.6万ドル)以上を調達し、ネブラスカ州オマハで550頭の豚を購入し、オレゴン州ポートランドから沖縄へ送り届けた。このおかげで戦災による食糧不足は解消された、と話すナカソネさん。

7人のハワイのウチナーンチュと豚たちは、米軍の助けを借り、ジョン・オーウェン号に乗り、太平洋を渡ったと、うるま市生涯学習・文化振興センターの館長である浜端さんは説明した。

「米軍が豚を沖縄に持ってきて援助してくれたことに感謝しています。素敵なプレゼントでした。」

1948年9月27日、激しい嵐に耐え、数匹の豚を運送中の事故で失ったが、計537頭の豚がホワイトビーチ海軍施設に陸揚げされたと話すのは、沖縄に豚を持ってきた7人の男性のうちの1人と親戚であることを知った浜端さん。

「7人の勇士たちが壮大な事をしていたと初めて知った時は感銘を受けました」と話すのは、70年前に父親が上陸した豚の一頭を引き受けた池宮城宏さん。

生きた豚を沖縄に送れば持続可能な生計を立てられると発案したのは嘉数亀助さん。



Akira Yamauchi, president of Okinawa Hawaii Association, left, Toshio Shimabuku, center, mayor of Uruma City, and U.S. Navy Capt. Robert Mathewson, commander of Fleet Activities Okinawa, carve a pig Nov. 17 at Naval Facility White Beach. (Photo provided by Chizu Inouye)  
豚の丸焼きに入刀する(左から)沖縄ハワイ協会の山内彰会長、島袋俊夫うるま市長、在沖米海軍艦隊活動司令部司令官のロバート・マシューソン大佐＝同年11月17日、海軍施設ホワイトビーチ(写真提供:いのうえちず)

嘉数さんの娘、メイ・オオシロさんが浜端さんに渡したメモには「ある人に魚を一匹与えれば、その人は一食を得る。魚の釣り方を教えれば、その人は生涯食える」と書かれていた。その言葉は父の動機だったとオオシロさんは振り返る。

「食料、医療用品や、その他の物資は、一度使用されたら、消費されてしまいます。しかし、生きた豚を送って繁殖させたら、沖縄の養豚を復活させられると嘉数さんは気がついたのです」と浜端さんは説明した。

70年前に勇敢なハワイのウチナーンチュが取った行動のおかげで、現在沖縄の豚肉文化が隆盛を極めていると語るのは父親がうるま市に約60年前に設立した養豚場で約900頭の豚を飼育している池宮城さん。

「海から豚が渡ってきて、その他の努力のおかげで沖縄は復活することができた。これを機にさらに日米の友好関係が発展していけば」と地域の行事などに豚肉を提供している池宮城さんは話した。

### ゆいまーる精神

「ゆいまーる」とは沖縄の方言で助け合いを意味する。豚を送る活動は沖縄とハワイの揺ぎない関係を表しているといゲ知事は言う。

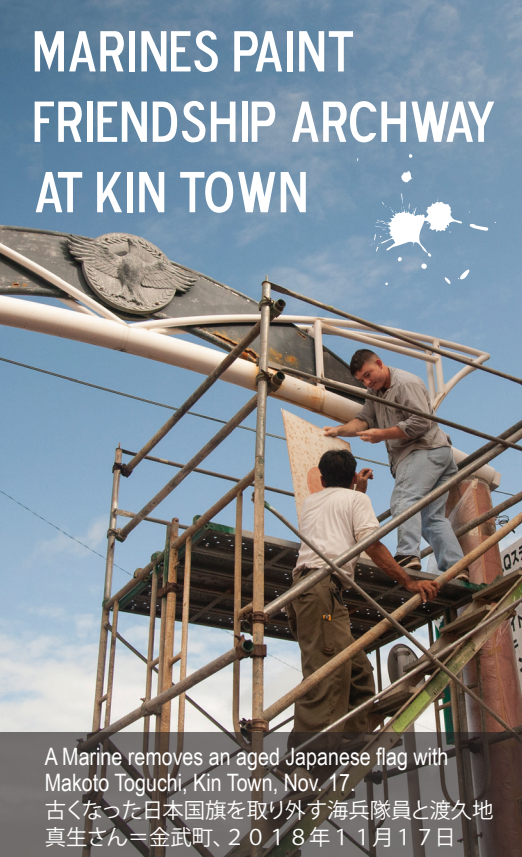
「日本と米国の絆、『ゆいまーる』の精神を示すこの逸話が、今後も末永く語り継がれますことを祈念します」と島袋市長は述べた。

この歴史的救援活動の基盤となったのは「ゆいまーる精神」であったといゲ州知事は述べた。

「70年前に起きた救援活動は、ゆいまーる精神の完璧な手本です。この美しい島の住人として、私たちは良い隣人および良いゲストになるよう努力します。また、滞在期間を豊かに過ごし、ゲストを敬うために地元の文化を学ぶよう努めています」と四軍調整官兼米海兵隊第三海兵遠征軍司令官のエリック・スミス中將はコメントした。

浜端良光さん、いのうえちずさん、ダニエル・ナカソネさん、大城千佐子さん、ジョン・タサトさんに謝意を表します。





A Marine removes an aged Japanese flag with Makoto Toguchi, Kin Town, Nov. 17.  
古くなった日本国旗を取り外す海兵隊員と渡久地真生さん＝金武町、2018年11月17日



Makoto Toguchi and a Marine attach a new Japanese flag to the archway.  
新しくなった日本国旗をアーチに付ける渡久地真生さんと海兵隊員

Marines from Camp Hansen volunteered to paint the archway outside the Camp Hansen Gate 1 in Kin Town, Okinawa, Nov. 17.

A total of 16 Marines with 3rd Intelligence Battalion, III Marine Expeditionary Force, arrived early in the morning and started refurbishing the aged archway by sanding off rust and applying new coats of paint.

“This is the first time the archway has been painted since it was constructed around 20 years ago,” said Motohiro Yamashiro, Kin Town Commerce and Tourism Section chief.

This volunteer project was first initiated a year ago by one of the former executive officers with the 3rd Intel Bn. One day, the captain saw the weathered archway while stopped at a traffic light on his daily commute and thought it needed to be restored, according to 1st Lt. Daniel Burrell, battalion adjutant for 3rd Intel Bn. Burrell has taken over the project since the captain’s departure.

“Although the captain started the project, he was unable to get the scaffolding to reach the archway before he left,” said Burrell. “I thought it was a brilliant idea, so I decided to pursue it through working with the Camp Hansen community relations specialist.”

Five organizations between the local and U.S. communities came together to refurbish the archway. The North Shore Baptist Church, located right outside Gate 1, provided the Japanese and American flag vinyl sheets, while the American Engineering Corporation lent out the scaffolding

at no cost. The Kin Town Commerce and Tourism Division contributed the paint and the painting supplies. MT Reform, a local home remodeling company, supplied tools and supervised the project. Lastly, 3rd Intel. Bn. arranged volunteers as manpower, according to Burrell.

“It’s a relatively small project, but I believe it’ll have a big impact,” said Burrell. “Our goal is to create a starting point of renewed cooperation and commitment to building Kin Town by partnering with local business owners and making it a better place for everyone.”

The battalion has been participating in numerous volunteer activities including beach cleanups and teaching English to both local preschool children and working professionals. Along with those activities, they have engaged in cultural and friendship exchanges with members from the local community of Kin Town, according to Burrell.

“I think these kinds of friendship exchanges are fantastic,” said Makoto Toguchi, representative of MT Reform who oversaw the project. “I am always amazed by Americans’ volunteer spirit.”

Kin Town officials find this project outstanding as they have been planning to restore the archway for two to three years. Having the local community come together for a cause was wonderful, according to Yamashiro.

“We are always looking for opportunities to show our appreciation and to give back to the community that we are a part of,” said Burrell.



Marines from Camp Hansen pose in front of the newly painted archway they volunteered to refurbish outside the Camp Hansen Gate 1.  
キャンプ・ハンセンのゲート1の向かいにあるペンキ塗りたてのアーチの前でポーズを取るキャンプ・ハンセン所属の海兵隊員たち

キャンプ・ハンセン所属の海兵隊員たちは11月17日、キャンプ・ハンセンのゲート1の向かいにあるアーチのペンキを塗った。

第三海兵遠征軍第三情報大隊の隊員16名は早朝から、古くなったアーチの錆を磨いて、ペンキを塗りなおし修復した。

「約20年前に設置されて以来、今回初めて塗装した」と金武町役場商工観光係長の山城基宏さんは話した。

このボランティアは、第三情報大隊に所属していた元副部長の一人により1年前に提案された。ある日、通勤中の大尉が信号待ちに色落ちしたアーチを見て、修復する必要があると思ったと、第三情報大隊大隊副官ダニエル・バリル中尉は述べた。バリル中尉は大尉が海兵隊を去った後、この取り組みを引き継いだ。

「大尉がこの企画を始めたものの、沖縄を去る前に足場を確保することが出来なかった。私はとても素晴らしい提案だと思い、キャンプ・ハンセンの渉外官とこの取り組みを進めることにした」とバリル中尉は話した。

地元とアメリカの五団体が集まり、アーチの修復が可能になった。キャンプ・ハンセンのゲート1の向かいにあるノース・ショアー・バプティスト教会は、日本とアメリカの国旗が印字されている耐候性ビニールシールを提供し、アメリカン・エンジニアリング・コーポレーションは無償で足場を貸し出した。金武町役場商工観光課はペンキと塗料用具を用意した。地元のリフォーム会社、MTリフォームは道具を準備し、作業を監督した。最後に、第三情報大隊はボランティアを手配したと、バリル中尉



Marines place the new American flag vinyl sheet on the metal plate.  
米国旗が印刷された新しいビニールシールを鉄板に貼る海兵隊員たち



Marines paint a new coat of paint on the eagle plaque.  
鷲の銘板にペンキを塗る海兵隊員たち

は語った。

「比較的に小規模企画だが、大きな影響を与えると思う。私たちの目的は、地元企業と連携し、皆のために良い場所にすることによって、金武町と新たな起点を築き、町興しに貢献することです」とバリル中尉は言う。

同大隊はビーチクリーンアップおよび地域の幼稚園や社会人に英語を教えるなど、数多くのボランティア活動に参加している。バリル中尉によると、これらの活動に加え、彼らは金武町の地域住民と文化交流や友好交流を行っている。

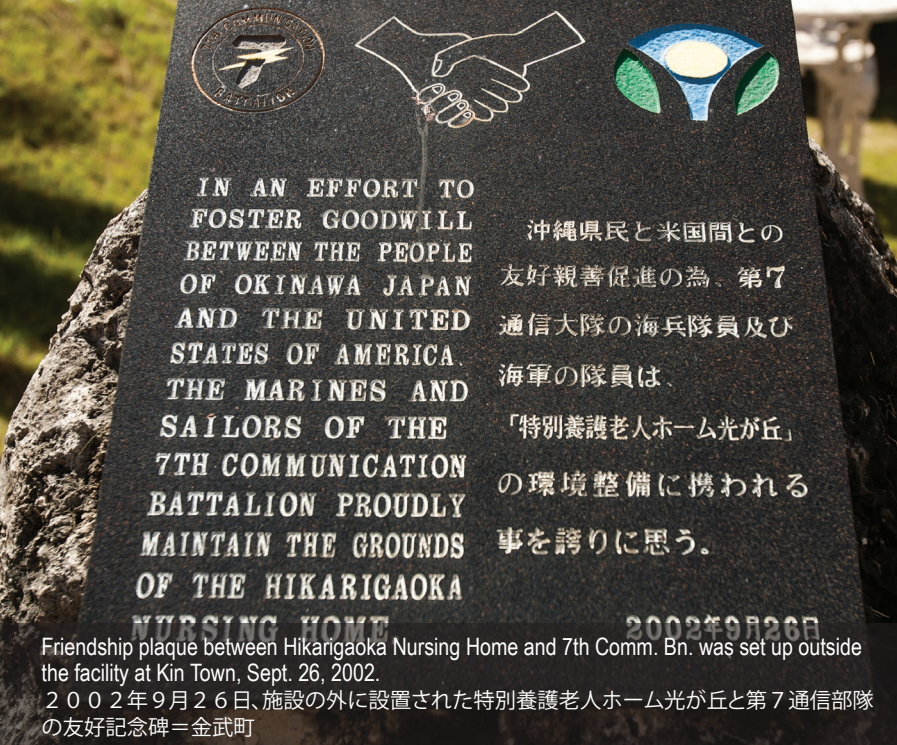
「このような友好関係はとても良いと思います。私はアメリカ人のボランティア精神に常に驚かされています」とMTリフォーム代表者の渡久地真生さんは話した。

2、3年前からアーチを修復したいと計画を立てていたため、金武町職員たちは素晴らしい企画だと思った。このような大義のために地域の方々と一緒に取り組むことはとても素晴らしいことだと山城さんは言う。

「私たちは地域の一員として、常に感謝の気持ちを表明し、貢献する機会を探しています」とバリル中尉は述べた。

Story and photos by Nika Nashiro





## FIDELITY PARTNERSHIP

## LOWSHIP

Marines, sailors carry on two decades of friendship with nursing home in Kin Town

Twenty Marines and sailors with 7th Communication Battalion, III Marine Expeditionary Force arrived at Hikarigaoka Nursing Home in Kin Town in the early morning of Sept. 7 to help prepare for the upcoming district festival the next day. The U.S. service members, who live on Camp Hansen, worked together with the nursing home staff to set up tents, tables, and chairs.

After manual labor under the beating sun, Marines and sailors huddled underneath the shade and enjoyed refreshments provided by the facility.

“We are very grateful for their hospitality,” said Sachio Shimabukuro, general manager of Hikarigaoka Nursing home, who generously brought out his home-grown mangoes to the Marines and sailors who helped prepare the site for the district festival. “These mangoes are sweeter than the ones that are sold at stores,” added Shimabukuro.

This was not the first time that 7th Comm. Bn.



Tomoya Yamamura, the facility maintenance manager, instructs the service members to set up the tents Sept. 7. 隊員らにテントの設置を指示する施設整備管理の担当者、山村智也氏＝2018年9月7日



Service members make Thanksgiving plates for the senior citizens Nov. 15. 感謝祭のごちそうに感謝し、海兵隊員の前で踊るホームのお年寄り＝11月15日



Marines help cleanup the nursing home grounds on Oct. 2 after Typhoon Trami hit Okinawa. (U.S. Marine Corps photo by Lance Cpl. Danielle Abshire) 台風24号が沖縄を去った後、老後施設を掃除する海兵隊員たち＝同10月2日、金武町



Service members and the senior citizens enjoy eating and interacting during the Thanksgiving feast Nov. 15. 感謝祭のごちそうの間に食事や交流を楽しむ隊員たちとホームのお年寄たち＝同11月15日

volunteered at Hikarigaoka Nursing Home. They have been visiting the facility twice a month for almost 25 years, assisting with grounds maintenance and making cultural and friendship exchanges.

“They have been a great help with landscaping and cleaning outside of the facility,” said Tomoya Yamamura, a resident from Nago City who manages the facility’s maintenance.

Just like those ripe home-grown mangoes, it takes time and effort to nourish fellowship, partnership, and fidelity, according to Shimabukuro.

### DECADES OF LOYALTY

The two decade-old friendship was initiated by Camp Hansen’s former community relations specialist, Chiyoko Kouchi, whose intent was to allow the service members the opportunity to be immersed with the local community and be exposed to Okinawan culture, according to current community relations specialist Takayuki Kayo.

“I think volunteering is a great way to interact with the community, and it’s also great for the Marines and sailors to get a chance to go out and meet new people and help foster good relationships,” said Gunnery Sgt. Jason Bollinger, first sergeant for Headquarters Company 7th Comm. Bn.

This was not the first time nursing home facility director Ayako Ginoza had an engagement with U.S. service members. According to Ginoza, her paternal family emigrated from Okinawa to Hawaii before World War II, while her father, the eldest son, stayed behind.

As the war started, her father was drafted into the Japanese Imperial Army while one of her uncles enlisted in the U.S. military. During the war, Ginoza’s father was detained in the Yaka Refugee Camp, Kin Town. After the war, Ginoza’s uncle was stationed in Okinawa. Upon hearing about his brother’s imprisonment, he looked for his brother and reunited at the refugee camp bringing tears to those who witnessed the event.

“I feel I am able to have fellowship with these service members because I have relatives in Hawaii and an uncle

who served in the service,” said Ginoza who believes these childhood memories have shaped her positive perspective toward Americans. “Having appreciation for each other has allowed us to continue our friendship for more than 20 years and I am very grateful for that.”

### HAVING A HEART OF GRATITUDE

On Nov. 15, the nursing home and 7th Comm. Bn. celebrated an early Thanksgiving by introducing the purpose behind the holiday. As the staff members and senior citizens thanked the Marines and the sailors, they shared the Thanksgiving feast provided by the battalion.

“Food is a great way to bring people together across all different cultures,” said Maj. Nicholas Bukovac, executive officer of 7th Comm. Bn. “Just having the opportunity to enjoy food reaches across the barrier we may have; language barrier being one of them. This meal is perfect representation of our great deal of gratitude for all of the staff and residents of the nursing home welcoming us.”

Smiles were seen on the golden agers as they gathered around the dining table.

“A lot of senior citizens here used to work at Camp Hansen,” said Ginoza. “There are some who speak English. Whenever service members come visit the facility for cultural and friendship exchanges, everyone takes their seat smiling saying they are happy. The staff members and the retirees welcome the Marines and sailors. They are grateful that they can eat appetizing food.”

The nursing home welcomes the Marines and sailors when the facility hosts cultural events and district festivals to reciprocate their fellowship.

“To return the favor, we invite them to our facility to introduce them to Okinawan culture, such as Muuchii Day for muuchii or rice cake pounding in January,” said Shimabukuro.

Even though these service members leave in two to three years, the exchange programs are passed down within their unit, according to Ginoza, who feels indebted to their volunteering spirit.

“We do our best to convey our appreciation through these exchanges,” said Ginoza. “Although it is easy to take these volunteers for granted, we make sure to welcome everyone with the heart of gratitude. Because these exchanges are give-and-take, we continue to reciprocate their generosity.”





Service members carry tables from storage Sept. 7 to be used during a festival at the nursing home.  
施設内で開催される祭りの準備のため、テーブルを運び出す隊員たち  
＝2018年9月7日



Service members help set-up tents Sept. 7.  
テントの設置を手伝う隊員たち＝同9月7日



A senior citizen dances in front of service members to show appreciation for the Thanksgiving feast Nov. 15.  
感謝祭のごちそうに感謝し、隊員の前で踊るホームのお年寄り＝11月15日



Nursing home resident and a service member pose for a photo during the Thanksgiving feast Nov. 15.  
感謝祭の食事中にポーズを取る施設のお年寄りと隊員＝同11月15日



Sachio Shimabukuro, the general manager of Hikarigaoka Nursing Home, poses in front of the friendship plaque Sept. 7.  
友好記念碑の前でポーズを取る特別養護老人ホーム光が丘の事務局長を務める島袋幸雄氏＝同9月7日

# 友情・協力・忠誠

## 金武町の老人福祉施設と海兵隊員、海軍兵20年間友好関係引き継ぐ

第三海兵遠征軍第7通信部隊の海兵隊員と海軍兵20名は、9月7日早朝に金武町にある特別養護老人ホーム光が丘へ翌日に開催される地域祭りの下準備の手伝いに来ていた。キャンプ・ハンセン所属の隊員たちはホームのスタッフと共にテントやテーブル、そして椅子などを設置した。

炎天下で作業をこなし、後、隊員たちは日陰の下で集まり、施設が提供するおやつを味わった。

「彼らの親切な対応には非常に感謝しています」と地域祭りの会場準備を手伝った海兵隊員や海軍兵に施設で取れたマンゴーを惜しみなくふるまった事務局長の島袋幸雄さんは言う。「お店で売られているマンゴーより甘いですよ」と話した。

第7通信大隊が光が丘でボランティアをするのはこれが初めてではない。同大隊は約25年間、月2回の割合で環境整備や文化・友好交流を行っている。

「彼らが施設の環境整備や掃除をしてくれて、とても

助かっています」と施設の整備管理をしていて名護市に在住の山村智也さんは述べた。

熟した自家製マンゴーのように、友情、協力そして忠誠を養うのに時間と努力が必要と島袋さんは話した。

### 数十年の忠誠心

20年以上に渡る友情は、元キャンプ・ハンセンの渉外官の幸地千代子さんによって始められた。キャンプ・ハンセンに所属する隊員たちに地域と関わり、沖縄の文化に親しみを持たせる機会を与えたいという想いで始めた交流がきっかけだと現渉外官の嘉陽貴幸さんは説明した。

「ボランティア活動は地域と交流を深めるのに最適だと思いますし、海兵隊員や海軍兵たちが基地の外に出て、人と出会い、地域と良い関係を育む機会を得ることができると思います」と第7通信大隊先任曹長のジェイソン・ボーリンジャー等軍曹は話した。

光が丘の施設長を勤める宜野座綾子さんにとって、米軍兵と関わるのがこれで初めてではない。

宜野座さんによると、彼女の父方の家族は長男であった彼女の父を残し、第二次世界大戦が始まる前にハワイに移民したという。

戦争が始まり、彼女の父は旧日本軍に徴兵された一方

で、ハワイに移民していた叔父の一人は米軍に入隊した。戦争中、宜野座さんの父は金武町にあった屋嘉収容所で拘束されていた。戦争が終わり、叔父は沖縄に派遣され、兄が拘束されていると聞いた叔父は、兄を探しに屋嘉収容所に訪れた。離れ離れになっていた兄弟の対面を目撃した周りの人達は皆もらい泣きをしたという。

「ハワイに親戚がいて、叔父が米軍にいたこともあり、このように仲良くお付き合いが出来ていると思います。お互いに感謝の気持ちをもつことで、20年以上もお付き合い出来ていると思っていて、本当に感謝しています」と幼少期の思い出のおかげで、アメリカ人に対して肯定的な観点がもてていると話す宜野座さん。

### 感謝の気持ちを携えて

第7通信大隊は11月15日、光が丘で米国の感謝祭（サンクスギビング）の由来を紹介して祝った。施設のスタッフとお年寄りは海兵隊員と海軍兵たちに感謝し、大隊によって提供されたご馳走を皆で頂いた。

「食べ物は違う文化を持つ人たちを結び付ける素晴らしいものです。食べ物を味わえる機会があるだけで、障壁を乗り越えることが出来ます。言語の壁もその一つです。この食事は、私たちが歓迎する老人ホームのすべてのスタッフと入居者に対する感謝の念を表しています」と第7通信大隊副隊長のニコラス・ブボバック少佐は話した。

微笑みながら食卓を囲むお年寄りの姿がみられた。

「こちらにいるお年寄りは、キャンプ・ハンセンで働いてた方たちも沢山います。英語が出来る方もいるので、隊員の皆さんが文化・友好交流のため訪問されると、皆ニコニコ顔で、嬉しと言いながら席に着きます。ここにいる方も高齢の方も、皆歓迎してくれて、美味しい料理を楽しめることに喜んでいます」と宜野座さんは語る。

光が丘で文化行事や地域祭があると、海兵隊員や海軍兵たちを招き、親交を返礼する。

「恩返しに、日頃お世話になっている隊員たちを招待し、1月のムーチー（餅つき）など、沖縄の文化を紹介しています」と島袋さんは述べた。

2、3年で隊員は去ってしまいが、この交流を引き継いで、彼らのボランティア精神は大儀であると宜野座さんは話す。

「この交流を通して、少しでも感謝の気持ちを皆さんに伝えたいという気持ちです。ボランティアだから当たり前という考えではなくて、感謝の気持ちで、皆さんをお迎えしたい。一方的に隊員からだけでなく、こちらからも交流を続けたい」と宜野座さんは語った。



# HIGHLIGHTS FROM LAST QUARTER

From late September to mid-December, Marines on Okinawa participated in many events. Events included: cultural and friendship exchanges, sporting events, and family-friendly festivals

# 四半期を振り返って

9月下旬から12月中旬まで、海兵隊は多くのイベントに参加した。文化及び友好交流、スポーツイベントそして家族向けのフェスティバルなどを開催した。

**MCIPAC FIRE DEMONSTRATION**  
Marine Corps Installations Pacific Fire and Emergency Services hosted a demonstration for Japanese Fire Academy cadets  
**海兵隊消防署が消火を実演**  
在日海兵隊基地消防署は日本の消防学校の学生のために消火の実演を行った。



**KINSER FEST**  
The local and U.S. military communities enjoyed food, games and live music at Camp Kinser Festival  
**キンザー・フェスト**  
地域住民と軍人軍属らはキャンプ・キンザーフェスティバルで食事やゲーム、そして音楽を楽しんだ。



**TRICK-OR-TREATING**  
The Halloween event hosted by Camp Kinser was an opportunity for the local and military communities to dress up and enjoy Halloween

**ハロウィン**  
キャンプ・キンザーが主催したハロウィンイベントでは、地元住民や軍人軍属が仮装し、ハロウィンを楽しむ機会となった。



**KIN TOWN CLEANUP**  
Marines and sailors from Camp Hansen contributed to their communities by volunteering at a Kin Town cleanup event  
**金武町クリーン活動**  
キャンプ・ハンセンに所属する海兵隊員や海軍兵らは地域に貢献するため、金武町内のゴミ拾いを行った。



**COURTNEY FEST**  
Camp Courtney Holiday Festival brought the local and U.S. community together for the two-day carnival  
**コートニー・フェスト**  
二日間の日程で開催されたキャンプ・コートニーフェストでは軍人やその家族、そして地域住民が集まった。



9月・SEPT 10月・OCT 11月・NOV 12月・DEC



**NAHA GIANT TUG-OF-WAR**  
Marines participated in the 48th annual Naha Giant Tug-of-War Festival in Naha City, Okinawa  
**那覇大綱挽**  
海兵隊員たちは那覇市で行われた第48回那覇大綱挽に参加した。



**COMIC CONVENTION**  
Attendees participated in cosplay at Okinawa Comic Convention hosted at Camp Foster  
**コミック・コンベンション**  
様々な衣装を着た参加者たちは、キャンプ・フォスターで行われた沖縄コミック・コンベンションを訪れた。



**THANKSGIVING FEAST**  
Senior citizens and staff members from a nursing home in Kin Town enjoyed a Thanksgiving feast provided by Marines from Camp Hansen  
**感謝祭の祝宴**  
金武町にある老後施設のスタッフとお年寄りらは、キャンプ・ハンセンの海兵隊員らが提供した感謝祭の食事を楽しんだ。



**CHRISTMAS PARTY**  
Over 300 children from the local community and over 100 Marines celebrated Christmas Children's Day hosted by Camp Schwab  
**クリスマス・パーティー**  
地域の児童300人以上と海兵隊員ら100人以上は、キャンプ・シュワブ主催のクリスマス子供の日を祝った。



# もくじ

## 04 四半期を振り返って

9月下旬から12月中旬までの在沖海兵隊の地域交流を振り返る

## 07 友情・協力・忠誠

金武町の老人福祉施設と海兵隊員、海軍兵20年間の友好関係引き継ぐ

## 10 海兵隊員が金武町にあるアーチのペンキを塗り直す

海兵隊員たちが、キャンプ・ハンセンの近くにある古くなったアーチを修復

## 13 沖縄とハワイ、戦後の救援活動を振り返り、ゆいまーる精神を再確認

戦後の救援活動70周年を迎える

## 16 北中城村でひまわり祭りの準備開催

地域住民や海兵隊員ボランティアの協力を得て、北中城村はひまわり祭りの準備を始める

## 19 音楽を通じた友情

音楽を通じて国際的な壁を乗り越えた一組のカップル



### On the cover

U.S. Marine Corps Cpl. Christopher Johnson pounds rice during a mochi making celebration at Ayakari no Mori Library, Okinawa, Jan. 5.  
(U.S. Marine Corps photo by Lance Cpl. Nicole Rogge)

### 表紙

あやかりの杜で新春餅つき大会で餅をつくクリストファー・ジョンソン上等兵  
＝1月5日、北中城村

## This Quarter's National Monthly Observances

### 月間でアメリカの文化を学ぶ

アメリカでは毎月定められたテーマに沿って、文化、伝統、歴史、そして社会問題などを1ヶ月に渡って祝い、学ぶ習慣がある。

## 12月 NATIONAL DRUNK & DRUGGED DRIVING PREVENTION MONTH

12月は飲酒・薬物使用運転防止月間。この月間は、年末になると飲酒・薬物使用運転事故が増えるため、事故を防止し、意識向上を目的に1981年に宣言された。

## 1月 NATIONAL SLAVERY & HUMAN TRAFFICKING PREVENTION MONTH

毎年1月は奴隷・人身売買防止月間としているアメリカ。現代の奴隷制度や人身売買について知り、防止する事を目的としたキャンペーン。

## 2月 AFRICAN AMERICAN HISTORY MONTH

米国では毎年2月をアフリカ系アメリカ人歴史月間としている。1926年に設定されたこの月間は、アフリカ系の人々の多大な貢献を称え、アフリカ系アメリカ人の歴史を回想する月間としている。



Marines dispose of garbage during a community cleanup event in Kin Town, Okinawa, Nov. 29. Community relations events give the Marines and sailors the opportunity to build relationships with their neighbors and contribute to their communities. (U.S. Marine Corps photo by Cpl. Isaac Cantrell)  
地域清掃イベントでゴミを拾う海兵隊員たち。地域関連イベントは、海兵隊員や海軍兵たちに地域と関係を築き、貢献できる機会を与えている  
＝11月29日、金武町

## 各基地渉外官へのお問合せ

基地渉外官は、在沖縄米海兵隊各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問い合わせは以下の通り。メールでご連絡される場合は、okinawa.mcbb.fct@usmc.milまで。件名の欄にお問い合わせ先のキャンプ名をご記入ください。

**シュワブ(名護市)**  
[交換] 098-970-5555  
[内線] 625-2544

**ハンセン(金武町)**  
098-969-4509

**コートニー(うるま市)**  
098-954-9561

**フォスター(北谷町・他)**  
098-970-7766

**普天間(宜野湾市)**  
[交換] 098-970-5555  
[内線] 636-2022

**キンザー(浦添市)**  
[交換] 098-970-5555  
[内線] 637-1728

## 大きな輪

〒901-2300  
沖縄県北中城村石平  
在沖縄米海兵隊基地  
BLDG.1, COMMSTRAT (UNIT 35001)  
大きな輪 編集係

電話番号: (098) 970-3949  
ファックス: (098) 970-3803  
メール: okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず、多くの読者の皆様のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名、住所、電話番号を明記の上、ファクシミリ、メール、または封書にて上記の「大きな輪」編集係までお送りください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号を郵送いたします。



# 大きな輪

音楽を通じた友情  
音楽を通じて国際  
的な壁を乗り越え  
た一組のカップル

沖縄とハワイ、戦後の  
救援活動を振り返り、  
ゆいまーる精神を  
再確認